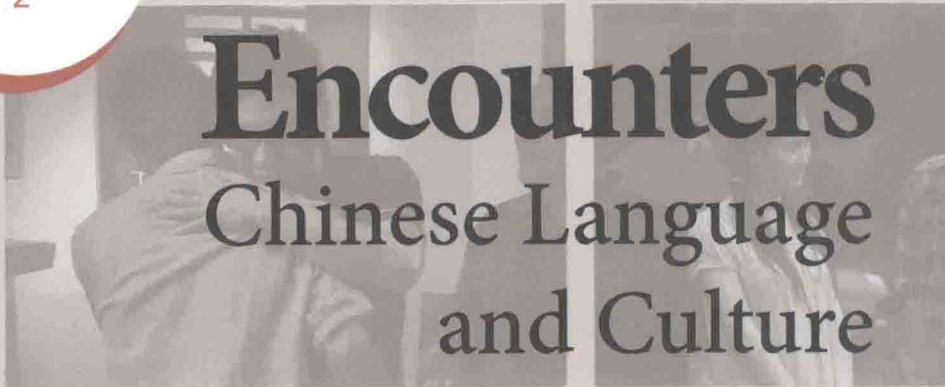




剧本

Screenplay

2



# Encounters

## Chinese Language and Culture

邢育森 邢育林 妖娆 王早 | 编著

# 环球汉语 汉语和中国文化



# 环球汉语

## 汉语和中国文化

剧本  
Screenplay  
2

# Encounters

## Chinese Language and Culture

邢育森 邢育林 妖娆 王早 | 编著

 华语教学出版社  
SINOLINGUA

Yale UNIVERSITY PRESS  
New Haven and London

责任编辑：刘小琳  
英文编辑：范逊敏 张 乐  
封面设计：周伟伟

### 图书在版编目 (CIP) 数据

环球汉语. 剧本. 2: 汉英对照 / 邢育森等编著. —北京: 华语教学出版社, 2014  
ISBN 978-7-5138-0469-1  
I. ①环… II. ①邢… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4  
中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第084893号

## 环球汉语

### 剧本 2

邢育森 邢育林 妖 娆 王 早 编著

\*

©华语教学出版社有限责任公司, 耶鲁大学  
华语教学出版社有限责任公司出版  
(中国北京百万庄大街24号 邮政编码: 100037)  
电话: (86) 10-68320585 68997826  
传真: (86) 10-68997826 68326333  
网址: [www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)  
电子信箱: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)  
新浪微博地址: <http://weibo.com/sinolinguaVIP>  
北京京华虎彩印刷有限公司印刷  
2014年(16开)第1版  
2014年第1版第1次印刷  
(汉英)  
ISBN 978-7-5138-0469-1

定价: 49.90元

First Edition 2014

ISBN 978-7-5138-0469-1

Copyright 2014 by Sinolingua Co., Ltd and Yale University

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585 68997826

Fax: (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

Facebook: [www.facebook.com/sinolingua](http://www.facebook.com/sinolingua)

Printed by Beijing Jinghua Hucais Printing Co., Ltd

*Printed in the People's Republic of China*

# 序 言

《环球汉语》是充分利用国际资源倾力打造的汉语教学项目。本项目促进文化交流，并将改变现代语言的教学方式。《环球汉语》开创性地运用丰富的多媒体材料，引入饶有趣味的学习环境，帮助以英语为母语的学习者沉浸于汉语的世界中，体味中华文化的精妙。戏剧化的故事情节和文化访谈内容将促进学习者对中国人民和中国文化的了解。

利用视频进行课堂教学能极大地激发学习者的学习兴趣，学习者会被故事情节吸引，并愿意跟着情节继续往下学习。语言教师已达成这样一个共识，即相比于其他教学媒介，视频最能吸引学生。视频有利于鼓励学习者用目标语进行交际，换言之，视频有利于营造出交际性的学习氛围。

通过视频，学习者能看到语言在生活中的应用。观看视频既能听到语言，还能看到诸多非语言手段，如不同的语言和文化所特有的肢体语言、手势、表情等。

本剧本与《环球汉语》连续剧配套使用，教师或学习者均可根据自己的需要进行教学活动及练习。例如，学习者可以根据自己的理解来“演绎”剧情或进行表演。观看视频还可采用不同方式，以此改变教与学的互动方式。例如，看视频时关掉声音，学生会尽力猜测情节内容，有助于激发语言活动。或者，教师在播放视频前，可先对剧情做一介绍，为起步阶段的学生理解其内容提供一些帮助。学习者可在观看视频前阅读剧本，作为一种预习；也可以看完视频再参阅剧本，检查自己的理解情况；还可以对照着剧本观看视频。

我们相信，汉语学习者和教师都能找到多种方法充分利用《环球汉语》连续剧和配套剧本，让语言学习过程生动而富于趣味。

# Introduction

*Encounters* is the culmination of an international effort to create a Chinese language program that both encourages cultural exchange and transforms the way modern languages are taught and learned. Immersing English speakers in the sounds of Chinese and the nuances of China's rich culture, *Encounters* is designed to engage learners by providing exciting learning environments in an unprecedented range of media, promoting understanding of the Chinese people and their culture through a dramatic storyline and cultural interviews.

The use of video in the classroom is highly motivating, especially when learners become caught up in a story and want to know what happens next. There is a consensus among language teachers that video engages learners like no other medium. It encourages learners to communicate in the target language; in other words, it fosters a communicative learning environment.

Video allows learners to see language in action. In watching a video, viewers are exposed not just to verbal cues but also to nonverbal ones—body language, gestures, expressions— aspects that are unique to each language and culture.

This screenplay, which accompanies the *Encounters* video episodes, provides numerous opportunities for activities and exercises that can be teacher-directed or learner-directed. For example, learners can “interpret” scenes or act them out, making their own video vignettes. In addition, the video can be viewed in a variety of ways, thus changing the dynamics of instruction. Watching with the sound turned off, for instance, can stimulate language activity as viewers try to guess what's happening. Or teachers can provide an introduction to the scene before turning on the video, to help beginning students make sense of what's going on. Learners can read the screenplay before viewing, as a preview to the action, or they can consult the transcript after viewing, to check their comprehension. A third option is for learners to follow along as they watch.

Whether you are a language learner or a teacher, you will find many ways of using the videos, and the accompanying screenplay, to make language learning fun and lively.

# 剧中人物

艾波茹：24岁，华裔。个性沉静坚定。她出生在一个中国移民家庭，在美国的圣地亚哥市长大。随丈夫阿莱汉多来到中国。

阿莱汉多：29岁，拉丁裔美国人，艾波茹的丈夫。他热情洋溢、个性鲜明。作为摄影记者，他被派遣到中国拍摄记录当代中国的变化。他深信自己工作的价值。

琳：25岁，美国洛杉矶人。她离家之后辗转多地，最后来到阳朔教英语。她努力适应环境、消除诸多误会之后最终被当地人接纳。

唐远：24岁，中国人，阳朔的民间艺术家。热爱艺术，在当地小有名气。他善良、热心、孝顺父母，但也会很叛逆。

陈峰：27岁，中国人，来自于南方的一个小乡村，如今在北京经营着自己的公司。他很理想主义、充满自信、雄心勃勃。他有点儿工作狂，也勇于冒险。他的事业刚刚起步，工作特别努力，也要求别人跟他一样努力（当然，他对自己的要求最严）。陈峰和李雯是一对情侣。

李雯：27岁，中国人，阳朔的小学英语老师。温婉而善解人意。她和陈峰相恋已久，但由于相距遥远，有时感情进展并不顺利。为了这段感情，两人决定让李雯辞掉阳朔的工作搬到北京。

毛志鹏（即小毛）：28岁，中国人，陈峰的大学好友，也是陈峰公司的合伙人。对市场有很好的观察力，他的个性与陈峰的冒险性有所平衡。

杨教授：58岁，中国人，陈峰的大学教授。喜欢太极拳和中国象棋，擅长书法。他温和、关心人，像父亲一样关心着陈峰，常用生活中的比喻指导启发陈峰。他是一位挚友和恩师。

米克：澳大利亚人，骑自行车环游各地。他风趣，喜欢冒险，爱交际。不清楚他的年龄、职业或其他背景。

## The Cast of Characters

April (Àibōrú, 艾波茹), 24, of Chinese origin. She is quiet but resilient and strong. Born in the United States to a Chinese immigrant family, she grew up in San Diego. April accompanies her husband, Alejandro, to China.

Alejandro (Ālái hàn duō, 阿莱汉多 / 阿莱汉多), 29, Mexican American, married to April. He is passionate and has a very big personality. A photographer assigned to document the changes happening in contemporary China, he believes in the value of his work.

Lynn (Lín, 琳), 25, an American from Los Angeles. She leaves her home and, through a series of detours, eventually travels to Yangshuo to teach English. She tries hard to fit in and be accepted by the community, clearing away misunderstandings along the way.

Tang Yuan (Táng Yuǎn, 唐远 / 唐远), 24, Chinese, a folk artist in Yangshuo. He loves art and has achieved some local success. He is kind, warm-hearted, and very respectful of his parents, but he can also behave rebelliously.

Chen Feng (Chén Fēng, 陈峰 / 陈峰), 27, Chinese, a businessman in Beijing, originally from a small village in southern China. He is idealistic, confident, and extremely ambitious. Though he is a bit of a workaholic, he also enjoys taking risks. At the beginning of his career, he works hard and expects the same from everyone else (although he is the hardest on himself). He and Li Wen are a couple.

Li Wen (Lǐ Wén, 李雯), 27, Chinese, teaches English in Yangshuo. She is gentle and very understanding. She and Chen Feng have been together for some time; however, because of the distance between them, things haven't always been easy. After serious discussions, they decide that Li Wen should quit her job in Yangshuo and move to Beijing because it's best for their relationship.

Mao Zhipeng (Máo Zhì péng, 毛志鹏 / 毛志鹏), also known as Xiǎo Máo, 小毛), 28, Chinese, a college friend of Chen Feng's and a partner in the firm that Chen Feng directs. He is keenly observant of the business market, and his personality balances Chen Feng's risk-taking nature.

Prof. Yang (Yáng Jiàoshòu, 杨教授 / 杨教授), 58, Chinese, professor at Chen Feng's university. He loves tai chi and Chinese chess and is very skilled at calligraphy. He is tender and caring, often acts as a father figure to Chen Feng, and gives advice by drawing metaphors from life. He is a good friend and a great teacher.

Mick (Mīkè, 米克), Australian, a traveling cyclist. He is funny, adventurous, and gregarious, but not much is known about his age, profession, or background.



# 剧情梗概

在前十集中你们认识了琳——来到阳朔教英语的美国老师，她在学校里遇到了前任英语老师李雯。李雯为了能和未婚夫陈峰在一起，搬去北京生活。陈峰及好友毛志鹏（小毛）雄心勃勃地为他们迅速发展的广告公司而奋斗，但快速成长也给公司带来了问题。李雯到达北京不久，陈峰的老朋友阿莱汉多，一位墨西哥裔美国人，也来到了中国。他是作为摄影记者来中国工作的，他的新婚妻子艾波茹也随他同行。艾波茹是华裔美国人，这是她第一次来中国，她想借此机会追访家族之根。

故事情节继续展开，剧中人物继续寻求他们生活中缺乏的微妙的平衡。琳发现无论她多么努力，都无法脱离自己的过去。而乡村生活并不比她过去的简单，只是复杂之处不同而已。唐远的家里人给他的压力越来越大，他发现和新朋友琳之间的往来也给两人带来了一些预想不到的后果。

李雯未能拉近和陈峰的关系，在陌生的北京更感孑然一身。陈峰的生活陷入低谷，李雯对此无能为力。陈峰公司最初的成功却带来了严重的问题。不堪越来越大的压力，陈峰只有向最亲近的人宣泄。他的自信曾经是他最大的资本，然而此时却似乎成为他失败的根源。

小毛的家里人一直在给他压力，而和陈峰之间的不和最终令他下定决心，开始新的事业，按照父母为他安排好的方式生活。

艾波茹和阿莱汉多的生活中也遇到了一些意外。艾波茹一方面渴望在中国寻根，一方面需要维系好和阿莱汉多之间的感情，她在努力寻找平衡点；而阿莱汉多则在努力平衡好工作和生活两者的关系。随着他们在中国的旅行，两人之间的矛盾加深，甚至已经影响到他们的感情。

米克继续骑着自行车游历中国，在游历中寻找某种他不能确定也无法解释的东西。旅途中，他越来越被中国的美景和各地的人们所吸引，但他却无法停下旅行的脚步。

## The Dramatic Story Line

In Episodes 1–10 you met Lynn, an American teacher who arrives in Yangshuo, where she encounters Li Wen, the teacher Lynn will replace in the local school. Li Wen is moving to Beijing to be with her fiancé, Chen Feng. Chen Feng and his best friend, Mao Zhipeng (known as Xiao Mao), have ambitious plans for their rapidly growing advertising business, but the company is suffering from growing pains. Soon after Li Wen arrives in Beijing, Chen Feng's old friend Alejandro—a Mexican American photojournalist—arrives in China on an assignment, accompanied by his new wife, April. An American of Chinese descent, April is visiting China for the first time, hoping to reconnect with her extended family.

As we rejoin the stories of *Encounters*, our characters continue to search for the elusive balance that is lacking in their lives. Lynn discovers that no matter how far she goes to escape her past, she brings that with her. Life in the village is no simpler than her old life, merely different. Tang Yuan feels increasing pressure from his family and finds that even turning to his new friend Lynn for support can have unintended consequences for them both.

Li Wen's hopes of a closer relationship with Chen Feng in Beijing lead to disappointment as she finds herself alone in an unfamiliar city, unable to help him as his life begins to collapse. Chen Feng's early success in business has given way to serious problems. As the mounting pressure threatens to overwhelm him, he lashes out at those closest to him. Always his biggest asset, his self-confidence seems likely to become the source of his downfall.

For Xiao Mao, already under pressure from his family, the falling-out with Chen Feng is the final straw. He strikes out on his own, following the path his parents have prepared for him.

April and Alejandro also find that their story is not unfolding as they expected. As April struggles to resolve the conflict she feels between her desire to explore her Chinese heritage and her need to bond with Alejandro, he works to find a balance between his professional life and his personal life. As they travel across China, the tension between them grows, until it threatens their relationship.

Mick continues to explore China on his bicycle, still searching for something that he can't really define or explain. As he travels, he finds himself increasingly drawn to the people and the places, yet still driven to travel onwards.

# 目 录

## Contents

第 11 集 似曾相识.....	1
Episode Eleven HAVEN'T WE MET BEFORE?	
第 12 集 民以食为天.....	25
Episode Twelve FOOD IS FUNDAMENTAL	
第 13 集 家常便饭.....	49
Episode Thirteen A SIMPLE, HOME-COOKED MEAL	
第 14 集 味美价廉.....	76
Episode Fourteen A TASTY MEAL AT A GOOD PRICE	
第 15 集 休闲娱乐.....	104
Episode Fifteen RECREATION AND ENTERTAINMENT	
第 16 集 好好学习，天天向上.....	121
Episode Sixteen STUDY HARD AND IMPROVE DAY BY DAY	
第 17 集 金窝银窝不如自己的草窝.....	145
Episode Seventeen EAST, WEST, HOME IS BEST	
第 18 集 车水马龙.....	159
Episode Eighteen MODES OF TRANSPORTATION	
第 19 集 海阔天空.....	176
Episode Nineteen BOUNDLESS AS THE SEA AND SKY	
第 20 集 活到老，学到老.....	192
Episode Twenty LIVE TO OLD AGE, LEARN TO OLD AGE	



第 11 集  
Episode Eleven

似曾相识  
HAVEN'T WE MET BEFORE?

11-1 BEIJING—CHEN FENG'S OFFICE  
北京——陈峰办公室 / 北京——陳峰辦公室

财务经理 / 財務經理

Cáiwù jīnglǐ

FINANCIAL MANAGER

陈总，公司目前的财务状况很不好，具体来说……

陳總，公司目前的財務狀況很不好，具體來說……

Chén zǒng, gōngsī mùqián de cáiwù zhuàngkuàng hěn bù hǎo, jùtǐ lái shuō ...

President Chen, currently the company is in a difficult financial situation. Specifically ...

陈峰 / 陳峰

Chén Fēng

CHEN FENG

你先说。

你先說。

Nǐ xiān shuō.

You go first.

秘书 / 秘書

Mìshū

SECRETARY

加拿大的何先生今天到北京。本来是约好小毛去酒店接的，可是……

加拿大的何先生今天到北京。本來是約好小毛去酒店接的，可是……

Jiānádà de Hé xiānsheng jīntiān dào Běijīng. Běnlái shì yuēhǎo Xiǎo Máo qù jiǔdiàn jiē de, kěshì ...

Mr. He from Canada is arriving in Beijing today. Xiao Mao was supposed to pick him up at the hotel, however ...

陈峰 / 陳峰

Chén Fēng

CHEN FENG

何先生是我们的重要客户，他能给我们带来很多的合作机会。这样，我亲自去接他。你等我回来再说。你跟我一块儿，咱们现在就走。

何先生是我們的重要客戶，他能給我們帶來很多的合作機會。這樣，我親自去接他。你等我回來再說。你跟我一塊兒，咱們現在就走。

Hé xiānsheng shì wǒmen de zhòngyào kèhù, tā néng gěi wǒmen dài lái hěn duō de hézuò jīhuì. Zhèyàng, wǒ qīnzi qù jiē tā. Nǐ děng wǒ huí lái zài shuō. Nǐ gēn wǒ yíkuài, zánmen xiànzài jiù zǒu.

Mr. He is an important client. He can bring a lot of cooperation opportunities. I'll pick him up myself. We'll talk again after I come back. You come with me; we're leaving now.

### 11-2 XI'AN—ALEJANDRO AND APRIL'S HOTEL ROOM

西安——阿莱汉多和艾波茹的客房里 / 西安——阿萊漢多和艾波茹的客房里

阿莱汉多 / 阿萊漢多

Āláihànduō

ALEJANDRO

It's a done deal. My boss told me I have two options—finish the new assignment or lose my job. Baby, I can't afford to NOT do this.

艾波茹 / 艾波茹

Àibōrú

APRIL

I know that, and I understand. You know I love you and I want you to succeed. It's just that I've invested so much into planning this, and now everything is falling apart.

### 11-3 BEIJING—A HOTEL LOBBY

北京——某酒店大堂 / 北京——某酒店大堂

秘书 / 秘書

Mìshū

SECRETARY

是这个吗?

是這個嗎?

Shì zhè ge ma?

Is that him?



陈峰 / 陳峰  
Chén Fēng  
CHEN FENG

应该是这个人。  
應該是這個人。  
Yīnggāi shì zhè ge rén.  
I think so.

何先生 / 何先生  
Hé Xiānsheng  
MR. HE

是陈先生吗？  
是陳先生嗎？  
Shì Chén xiānsheng ma?  
Are you Mr. Chen?

陈峰 / 陳峰  
Chén Fēng  
CHEN FENG

是我，是我。欢迎，欢迎。何先生，何太太，何小姐。我是陈峰。这是我的同事，王丽。

是我，是我。歡迎，歡迎。何先生，何太太，何小姐。我是陳峰。這是我的同事，王麗。

Shì wǒ, shì wǒ. Huānyíng, huānyíng. Hé xiānsheng, Hé tàitai, Hé xiǎojiě.  
Wǒ shì Chén Fēng. Zhè shì wǒ de tóngshì, Wáng Lì.

Yes, yes, that's me. Welcome, welcome. Mr. He, Mrs. He, and Miss He. I'm Chen Feng. This is my colleague Wang Li.

何先生 / 何先生  
Hé Xiānsheng  
MR. HE

王女士，你好。  
王女士，你好。  
Wáng nǚshì, nǐ hǎo.  
Nice to meet you, Ms. Wang.

秘书 / 秘書

Mishū

SECRETARY

很高兴认识你们。

很高興認識你們。

Hěn gāoxìng rènshi nǐmen.

It's a great pleasure to meet you.

何先生 / 何先生

Hé Xiānshēng

MR. HE

不好意思，让你们久等了。

不好意思，讓你們久等了。

Bù hǎoyìsi, ràng nǐmen jiǔ děng le.

Sorry for having kept you waiting for so long.

陈峰 / 陳峰

Chén Fēng

CHEN FENG

哦，没关系，没关系。

哦，沒關係，沒關係。

Ò, méi guānxi, méi guānxi.

Oh, that's OK, that's OK.

秘书 / 秘書

Mishū

SECRETARY

陈总，你去取车吗？

陳總，你去取車嗎？

Chén zǒng, nǐ qù qǔ chē ma?

President Chen, are you going to get the car?

陈峰 / 陳峰

Chén Fēng

CHEN FENG

好。那你们先跟她走，好吗？

好。那你們先跟她走，好嗎？

Hǎo. Nà nǐmen xiān gēn tā zǒu, hǎo ma?

Yes, please go with her, OK?

何先生 / 何先生

Hé Xiānsheng

MR. HE

好。

好。

Hǎo.

OK.

何小姐 / 何小姐

Hé Xiǎojiě

MISS HE

妈妈，我要去厕所。

媽媽，我要去廁所。

Māma, wǒ yào qù cèsuǒ.

Mom, I need to go to the restroom.

秘书 / 秘書

Mìshū

SECRETARY

哦，在那里。我带你去。

哦，在那里。我帶你去。

Ò, zài nàlì. Wǒ dài nǐ qù.

Oh, it's over there. I'll take you there.

何太太 / 何太太

Hé Tàitai

MRS. HE

那我们跟王女士先去。你在这儿等着。

那我們跟王女士先去。你在這兒等著。

Nà wǒmen gēn Wáng nǚshì xiān qù. Nǐ zài zhèr dēngzhe.

Then we'll go with Ms. Wang. Wait for us here.

何先生 / 何先生

Hé Xiānsheng

MR. HE

好。

好。

Hǎo.

OK.





秘书 / 秘書  
Mishū  
SECRETARY

您也去嗎？何先生？  
您也去嗎？何先生？  
Nín yě qù ma? Hé xiānsheng?  
Do you want to go, too, Mr. He?

何先生 / 何先生  
Hé Xiānsheng  
MR. HE

不用了，我在这儿等。  
不用了，我在這兒等。  
Búyòng le, wǒ zài zhèr děng.  
No, I'll wait here.

何先生 / 何先生  
Hé Xiānsheng  
MR. HE

陈先生，我们公司之间的项目合作目前没有进展，说实话，我并不满意。希望我们能够坐下来沟通，尽快解决问题。

陳先生，我們公司之間的項目合作目前沒有進展，說實話，我並不滿意。希望我們能夠坐下來溝通，儘快解決問題。

Chén xiānsheng, wǒmen gōngsī zhījiān de xiàngmù hézuò mùqián méiyǒu jìnzǎn, shuō shíhuà, wǒ bìng bù mǎnyì. Xīwàng wǒmen nénggòu zuò xiàlai gōutōng, jǐnkuài jiějué wèntí.

Mr. Chen, the cooperation between our companies hasn't seen any progress yet. To be frank, I'm not satisfied. I hope we can sit down and have a good talk to solve the problem as soon as possible.

陈峰 / 陳峰  
Chén Fēng  
CHEN FENG

何先生，是这样。我们的公司呢，目前是遇到了一些困难。但是请相信我，我一定会尽全力的。

何先生，是這樣。我們的公司呢，目前是遇到了一些困難。但是請相信我，我一定會盡全力的。

Hé xiānsheng, shì zhèyàng. Wǒmen de gōngsī ne, mùqián shì yùdào le yìxiē kùnnan. Dànshì qǐng xiāngxìn wǒ, wǒ yídìng huì jìn quánlì de.

Mr. He, here is the situation. Currently, our company has run into some difficulties. But please believe me. I'll try my best.